

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

**Методические рекомендации по способам решений заданий
демонстрационного варианта практического этапа
Московского конкурса межпредметных навыков и знаний
«Интеллектуальный мегаполис. Потенциал»
в номинации «Кадетский класс» по направлению
«Основы государственной безопасности и внешней политики
(Военный перевод)»**

Форма обучения - очная

Москва 2024 г.

Составители:

Полубоярова Марина Владимировна,
заведующий кафедрой переводоведения и
практики перевода английского языка ПФ
МГЛУ, к.ф.н.

Елизаров Александр Борисович,
старший преподаватель кафедры
переводоведения и практики перевода
английского языка ПФ МГЛУ

Смирнов Дмитрий Эдуардович,
преподаватель Военного Учебного Центра
при МГЛУ

Ответственный редактор: Похолкова Екатерина Анатольевна, к.ф.н., декан
переводческого факультета МГЛУ

Содержание:

1.	Общие положения.....	4
1.1	Пояснительная записка.....	4
1.2	Преимущества, которые даёт Конкурс.....	6
2.	Структура Конкурса.....	6
3.	Способы решения практико-ориентированных заданий демонстрационного варианта, содержащие рекомендации по решению организационных вопросов.....	7
4.	Методика оценки практико-ориентированных заданий (подробная система оценки).....	11
4.1	Общие рекомендации.....	11
4.2	Критерии оценивания заданий.....	12
4.2.1	Критерии оценивания письменной части.....	12
4.2.2	Критерии оценивания устной части.....	12
5.	Описание возможных трудностей при подготовке.....	14
6.	Разбор типичных ошибок.....	17
7.	Нормативно-правовые документы.....	18
8.	Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	19
8.1	Основная литература.....	19
8.2	Дополнительная литература.....	20
	Приложение 1 Обобщённый план конкурсных материалов для проведения практического этапа Конкурса.....	22
	Приложение 2 Демонстрационный вариант конкурсных заданий практического этапа Конкурса.....	23

1. Общие положения

1.1. Пояснительная записка

Данные методические рекомендации по способам решений заданий демонстрационного варианта разработаны к практическому этапу Московского конкурса межпредметных навыков и знаний «Интеллектуальный мегаполис. Потенциал» в номинации «Кадетский класс» по направлению «Основы государственной безопасности и внешней политики (Военный перевод)» (далее – Конкурс) и предназначены для учителей, общеобразовательных организаций города Москвы - участников образовательного проекта «Кадетский класс в московской школе».

Конкурс дает возможность независимо оценить качество знаний учащихся 11-х классов общеобразовательных учреждений, освоивших программу предпрофессиональной подготовки, а также помогает школьнику определить, в чем заключаются его способности и талант, понять, чем он хочет заниматься в будущем. Прохождение предпрофессиональной подготовки и последующее участие в Конкурсе позволяет сделать осознанный выбор профессии и образовательной организации высшего образования.

Интеграционный характер предпрофессиональной подготовки по лингвистической, переводческой и военной подготовке позволяет использовать знания, полученные при освоении программы среднего общего образования по иностранному (английскому) языку и дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ для подготовки к прохождению Конкурса по направлению «Основы государственной безопасности и внешней политики (Военный перевод)», что даст возможность школьникам расширить свои знания о будущей профессии и

скорректировать пробелы в знаниях, необходимых для успешного обучения в образовательных организациях высшего образования.

В рамках предпрофессиональной подготовки учащиеся знакомятся со следующими видами профессиональной деятельности:

- деятельность переводчика в министерстве обороны РФ, а также органах государственной власти, связанных с реализацией вопросов, касающихся военной доктрины Российской Федерации;

- деятельность по обеспечению адекватного перевода текстов военной направленности.

- деятельность по обеспечению профессиональной коммуникации в мультикультурной среде.

Обучение проводится в очной форме, а при необходимости в дистанционном формате путем использования коммуникационных каналов, обеспечивающих видеосвязь, в форме видеоразборов, семинарских занятий и консультаций.

В представленном методическом пособии учителя, общеобразовательных организаций города Москвы - участников образовательного проекта «Кадетский класс в московской школе» могут ознакомиться со следующей информацией:

- способы решения практико-ориентированных заданий демонстрационного варианта, содержащие рекомендации по решению организационных вопросов;

- методика оценки практико-ориентированных заданий (подробная система оценки),

- описание возможных трудностей при подготовке,

- разбор типичных ошибок.

В данном методическом пособии содержится краткое содержание курса дополнительной общеразвивающей программы подготовки к практическому этапу по дисциплине «Основы государственной безопасности

и внешней политики (Военный перевод)», а также рекомендации для успешного прохождения программы подготовки. Методическое пособие включает в себя рекомендации по сдаче письменной части Конкурса, рекомендации по подготовке к устной части, а также общие рекомендации по подготовке к участию в Конкурсе и эффективному усвоению информации.

1.2. Преимущества, которые даёт Конкурс

Успешное прохождение Конкурса дает учащимся преимущество в виде дополнительных баллов за Индивидуальные достижения, предусмотренных правилами приема, при поступлении во многие вузы города Москвы на профильные специальности по программам бакалавриата.

Для получения более подробной информации, а также для получения информации о правилах приема в других учреждениях высшего образования рекомендуется обращаться в приемные комиссии вузов г. Москвы.

2. Структура и процедура проведения Конкурса

Конкурс носит практический характер, на проведение Конкурса выделяется 240 минут. Итоговый Конкурс состоит из двух частей: письменной и устной, которые оцениваются в 35 и 25 баллов соответственно.

Письменная часть состоит из семи заданий, в ходе выполнения первого кадетам предстоит вставить пять пропущенных слов, каждое правильно вставленное слово оценивается в 1 балл. Второе задание представляет из себя аудирование, прослушав текст, кадеты должны подтвердить правильность пяти высказываний (true) или опровергнуть их (false). Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Третье задание – расшифровка и перевод пяти аббревиатур. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Четвертое задание – найти соответствие между словами и выражениями на английском языке и их эквивалентами на русском (5 штук) по программе элективного

курса для кадет 10 и 11 классов «Основы информационной безопасности». Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Пятое задание – употребить глагол в правильной временной форме. (5 предложений). Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. В шестом задании необходимо заполнить пропуски предлогами и перевести словосочетания (5 штук), каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. В седьмом задании необходимо ответить на вопрос, выбрав правильный вариант из трех предложенных по программе элективного курса для кадет 10 и 11 классов «Основы информационной безопасности».

Устная часть Конкурса состоит из трех ситуационных заданий. Сначала кадету предстоит, используя фонетический алфавит, представиться. Данное ситуационное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл. Во втором ситуационном задании кадету необходимо будет выполнить устный перевод воинского распоряжения. Данное ситуационное задание оценивается в 10 баллов.

В ходе третьего ситуационного задания кадет выступает в роли устного переводчика на военной выставке. Ему предстоит перевести диалог, в ходе которого будут задаваться вопросы на русском, а ответы - на английском языке. Данное ситуационное задание также оценивается в 10 баллов.

3. Способы решения практико-ориентированных заданий демонстрационного варианта, содержащие рекомендации по решению организационных вопросов

Демонстрационный вариант конкурсных заданий практического этапа Конкурса

Письменная часть (максимально 35 баллов):

1. Внимательно прочитайте текст, заполните пропуски словами, данными ниже, подбирая их по смыслу. Обратите, пожалуйста, внимание, что одно слово лишнее. (5 баллов).

military equipment, infantry, Soviet Armed Forces, has risen, unprecedented, Cold War

Russian Armed Forces – Equipment and Armaments

Traditionally, since the middle of the 20th century, the _____ almost completely lacked foreign _____ and armaments, with rare exceptions (individual products of the socialist countries). In the USSR, completely self-sufficient military production was created, which was capable of producing any armament and equipment for the needs of the armed forces.

During the _____, its gradual accumulation took place, and, by 1990, the amount of armaments in the Soviet Armed Forces reached _____ levels. Only in the land forces there were about 63,000 tanks, 86,000 _____ and armored vehicles, 42,000 artillery barrels. A significant part of these stockpiles was transferred to the Armed Forces of the Russian Federation and other republics of the former USSR.

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

2. Прослушайте аудиозапись и отметьте буквой Т (True) или F (False) верные и неверные утверждения (5 баллов).

- a) The US Air Force was established in 1949. _____
- b) The U.S. Army is the country's primary force in the air. _____
- c) The Coast Guard is subordinate to the Department of Homeland Security. _____
- d) The president can transfer part or all of the Coast Guard to the Department of the Army in times of war. _____
- e) The U.S. Space Force was signed into law in December 2019. _____

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

Ссылка на аудиофайл: <https://disk.yandex.ru/d/Uz6FvzJJtcvZg>

3. Расшифруйте аббревиатуру и дайте ее перевод с аббревиатурой, как показано в примере (5 баллов).

Ех.: APC – armored personnel carrier; бронетранспортёр (БТР).

English:

- a) UAV –
- b) MC –
- c) SECDEF –

Russian:

- d) ПВО –
- e) ОКНШ –

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

4. Соедините данные слова и выражения с их эквивалентами на русском языке (5 баллов).

Backup	Допуск к секретной информации
Information leakage	Информационная безопасность
Antivirus	Резервная копия
Clearance	Утечка информации
Information security	Антивирус

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

5. Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму (5 баллов).

- 1) Cannons (classify) _____ according to caliber.
- 2) Modern chemical warfare (have) _____ its genesis on the battlefields of World War I.
- 3) Buy a good protective vest – you might hate (wear) _____ it, but it could save your life.
- 4) Armored infantry fighting vehicles (be) _____ (take) _____ out of service and (decommission) _____ 6 months ago.
- 5) USS Nimitz (launch) _____ on 13 May 1972.

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

6. Вместо точек вставьте предлоги, где это необходимо, и переведите словосочетания (5 баллов).

1) to organize units march units and serials

Перевод:

2) to end meeting engagement

Перевод:

3) to commit one's units march columns

Перевод:

4) to dispatch vehicles irregular intervals

Перевод:

5) night moves blackout conditions

Перевод:

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

7. Выберите правильные ответы (5 баллов).

1. Каким понятием обозначают «совокупность условий и факторов, создающих опасность нарушения информационной безопасности»?

- a) угроза информационной безопасности
- b) антивирус
- c) программное обеспечение

2. Каким понятием обозначают «вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей — логинам и паролям»?

- a) персональные данные
- b) фишинг
- c) интернет-ресурс

3. Каким понятием обозначают «метод манипуляции людьми с целью получения их конфиденциальной информации или других представляющих ценность объектов»?

- a) сетевая война
- b) социальная инженерия
- c) межсетевые экраны

4. Каким понятием обозначают «персональную страницу пользователя или личный кабинет, который создается после регистрации на сайте»?

- a) социальная сеть
- b) когнитивное воздействие
- c) аккаунт

5. Каким понятием обозначают «процесс распространения или передачи конфиденциальных данных третьим лицам»?

- a) утечка информации
- b) конфиденциальность
- c) секретность

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл.

Устная часть (максимально 25 баллов):

1. Прочитайте вслух имя и звание. По просьбе экзаменатора произнесите имя или звание с использованием фонетического алфавита (5 баллов)

Name: J-a-m-e-s O-s-t-i-n

Rank: S-e-n-i-o-r S-e-r-g-e-a-n-t

Критерии оценивания – Данное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл.

2. Переведите выдержку из боевого приказа с английского на русский язык (10 баллов)

Brigade attacks at 140520 March, through 31st and 32nd Inf Div, seizes objective 1. 42nd motorized division attacks through 31st Infantry Division, seizes objective 2 by air and surface attacks. Upon seizure of objective 2, continue attack to northwest to seize objective 3.

3. Выступите в роли переводчика на военной выставке (10 баллов)

a)

1) – Доброе утро, меня зовут Александр. Меня заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Alexander. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы поподробнее рассказать о вашем бронев автомобиле «Тигр».

– Yes, sure. The "Tigr" is a Russian 4×4 multipurpose all-terrain armored vehicle, first delivered to the Russian Army in 2006.

3) – А что на счет вооружения?

– The vehicle is equipped with "Pecheneg" machine gun, the caliber is 7.62 mm. The maximum speed is 140 km/h.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!

b)

1) – Доброе утро, меня зовут Борис. Меня заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Boris. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы поподробнее рассказать о самоходной гаубице «Мста-С».

– Yes, sure. The Msta-S is a 152.4 mm self-propelled howitzer designed by Uraltransmash in the Soviet Union and later in Russia, which entered service in 1989.

3) – А что на счет вооружения?

– The turret is equipped with 1 gun, the caliber is 152 mm and 1 anti-aircraft machine gun, the caliber is 12,7 mm. The maximum speed is 60 km/h.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!

4. Методика оценки практико-ориентированных заданий (подробная система оценки).

4.1. Общие рекомендации.

Для достижения максимальной оценки ответ должен отвечать следующим критериям:

– правильность ответа на конкретно поставленный вопрос, то есть верное, четкое и достаточно глубокое изложение идей, понятий, фактов с использованием ключевых понятий по теме;

– полнота и одновременно лаконичность ответа;

– умение экстраполировать полученные знания на другие области;

– логика и аргументированность изложения;

– грамотное комментирование, приведение примеров и аналогий;

– культура речи.

При ответе участнику Конкурса следует отвечать на поставленный вопрос, не уходить от ответа. При общении с экзаменатором вести себя сдержанно и вежливо.

4.2 Критерии оценивания заданий.

4.2.1. Критерии оценивания заданий письменной части.

Критерии оценивания заданий письменной части: 1 правильный ответ – 1 балл. Максимальное количество баллов за выполнение заданий письменной части – 35.

4.2.2. Критерии оценивания заданий устной части.

Критерии оценивания задания 1 устной части: данное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл.

Критерии оценивания задания 2 устной части: на 10 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или стилистической ошибки, кроме смысловой.

На 7-9 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух лексических или стилистических ошибок, в том числе не более одной смысловой.

На 3-6 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх лексических или стилистических ошибок, в том числе не более двух смысловых.

На 1-2 балл оцениваются ответы, в которых перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для предыдущего уровня оценок.

На 0 баллов оцениваются ответы, в ходе которых не было представлено никакого варианта перевода.

С целью уточнения оценки экзаменатор может дать дополнительные предложения на перевод.

Критерии оценивания задания 3 устной части: на 10 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или стилистической ошибки, кроме смысловой.

На 7-9 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух лексических или стилистических ошибок, в том числе не более одной смысловой.

На 3-6 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх лексических или стилистических ошибок, в том числе не более двух смысловых.

На 1-2 балл оцениваются ответы, в которых перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для предыдущего уровня оценок.

На 0 баллов оцениваются ответы, в ходе которых не было представлено никакого варианта перевода.

С целью уточнения оценки экзаменатор может дать дополнительные предложения на перевод.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий устной части – 25.

5. Описание возможных трудностей при подготовке.

В данном разделе приведены основные советы и рекомендации учителям по наиболее эффективной подготовке учащихся к успешной сдаче Конкурса.

Конкурс – это форма итогового испытания по какому-либо предмету для проверки уровня знаний обучающегося. Конкурс проводится по установленным правилам.

Цель Конкурса – оценить уровень подготовки учащихся кадетских классов школ Москвы, степень сформированности необходимых для дальнейшего обучения по профильным специальностям в высших образовательных учреждениях знаний, навыков и умений, а также сформированных компетенций, таких как:

- Сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития общества, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;

- готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности; толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения;

- умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность;

- использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты; владение навыками

познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем;

- способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

Перед участием в Конкурсе неизбежно возникает вопрос о материалах для подготовки к нему. Для продуктивного и устойчивого усвоения информации учащимся рекомендуется в первую очередь начать подготовку заблаговременно. Рекомендуется составить план освоения материала.

При подготовке к конкурсу необходимо учитывать:

1) работу на практических занятиях

Основу теоретического обучения составляют практические занятия. Они дают систематизированные знания обучающимся о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. Чтобы понимать излагаемый материал, необходимо умение слушать и творчески воспринимать новую информацию, самостоятельно выделяя важные моменты, делая выводы, анализируя основные положения. Учащиеся должны внимательно воспринимать действия преподавателя, запоминать складывающиеся образы, мыслить, самостоятельно проводить параллели, визуализировать ситуации, в которых возможно применение знаний на практике. В случае недопонимания

слушатели в обязательном порядке должны задавать вопросы преподавателю.

Особое внимание на практических занятиях стоит уделить работе с аудиоматериалом. Способность и умение воспринимать и понимать аутентичную английскую речь поможет успешному решению заданий устной части Конкурса.

2) работу над конспектом

Работу над конспектом не следует откладывать, так как конспект, даже если записи велись очень аккуратно, никогда не бывает идеальным - он может содержать пропуски, ошибки, он может быть неразборчиво написан. Всё это помешает пониманию содержания конспекта. Уже через 10 часов прослушанный материал забывается и в памяти остаётся не больше трети услышанного, таким образом восстановить пробелы и ошибки, допущенные при записи на практическом занятии, будет уже невозможно. Именно поэтому работу над конспектом и его доработку рекомендуется начать в тот же день.

Хорошо проработанный конспект послужит в будущем материалом для подготовки к Конкурсу, тем самым максимально сократив время на подготовку. Обращение к ранее изученному и качественно проработанному материалу сведется лишь к повторению и сократит временные затраты и снизит эмоциональное напряжение.

3) самостоятельную работу

Учитель должен рекомендовать литературу, которая будет дополнять и уточнять материал лекций и практических занятий. Задача учителя подготовить и объяснить, в каком виде должна осуществляться самостоятельная работа. Если речь идет о знакомстве с дополнительной литературой, то учителю стоит обратить внимание на техники чтения.

Выделяют четыре основных вида чтения:

- **просмотровое** – используется для поиска материалов, содержащих нужную информацию, обычно к нему прибегают сразу после работы со списками литературы и каталогами, в результате такого просмотра читатель устанавливает, какие из источников будут использованы в дальнейшей работе;

- **ознакомительное** – подразумевает сплошное, достаточно подробное прочтение отобранных статей, глав, отдельных страниц, цель – познакомиться с характером информации, узнать, какие вопросы вынесены автором на рассмотрение, провести сортировку материала;

- **изучающее** – предполагает доскональное освоение материала; реализуется установка на предельно полное понимание материала;

- **поисковое** – нахождение значимых элементов информации. Из всех рассмотренных видов чтения основным для учащихся является изучающее – именно оно позволяет в работе с учебной литературой накапливать знания в различных областях. Вот почему именно этот вид чтения в рамках учебной деятельности должен быть освоен в первую очередь. Кроме того, при овладении данным видом чтения формируются основные приемы, повышающие эффективность работы с научным текстом.

При выборе дополнительного материала, связанного с аудированием и формированием навыков восприятия и понимания английской речи на слух, учитель должен предлагать материал, который будет, не только прост для самостоятельной работы, но и доступен с технической точки зрения. Рекомендуются, чтобы интернет-ресурсы с дополнительными материалами, размещались бы на отечественных серверах.

6. Разбор типичных ошибок.

Среди типичных ошибок, которые допускаются в ходе выполнения заданий Конкурса, стоит отметить: в задании 1 письменной - неправильное понимание смысла текста, что в итоге приводит к неверному выбору слов. В

задании 2 письменной части основной трудностью является восприятие текста на слух.

В задании 3 часто происходит путаница с расшифровкой аббревиатур как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. В задании 5 типичной ошибкой является неправильный выбор формы глагола. Эта ошибка связана не с переводческими навыками, а скорее с отсутствием должных знаний английского языка. Похожие ошибки встречаются и при выполнении задания 6, где необходимо вставить предлоги. Задания 4 и 7 обычно представляют наименьшую трудность, хотя и связаны со знанием лексических единиц в английском языке, а также со знанием терминологии, относящейся к вопросам информационной безопасности.

Говоря о заданиях устной части, стоит отметить такие общие ошибки как неправильное ударение в словах, грамматические ошибки и неверный выбор лексических единиц при переводе.

В задании 2 трудность могут представлять сокращения, которые используются в боевых приказах.

В задании 3 учащиеся часто допускают ошибки грамматического характера, а именно неумение сформулировать вопрос в соответствии с правилами и нормами грамматики английского языка. При переводе с английского языка на русский в ответах встречаются лексические единицы, нарушающие стиль диалога.

7. Нормативно-правовые документы.

- Российская Федерация. Министерство науки и высшего образования. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. Приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413) : // «Гарант» : сайт.
URL: <https://base.garant.ru/70188902/8ef641d3b80ff01d34be16ce9bafc6e0/> (дата обращения: 26.10.2023г.)

8. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная литература

- Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. проф. А. Д. Швейцера. – Москва: Воениздат, 1972. – 320 с.
- Влахов С.И., Флорин С., Непереводимое в переводе – 4-е изд. – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с.
- Зубанова И.В., Скоропись в последовательном переводе, М.: Р-Валент, 2013. – 216 с. (с аудио- и видеоприложением)
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990, - 253 с.
- Чужакин А.П.(при участии Палажченко П.Р.) Введение в устный перевод. – М.: ИНСА, 2009. – 230 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Практический курс военного перевода второго иностранного языка. Английский язык: Учебник / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2008. – 200 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Практический курс военного перевода английского языка. Часть 1. Сухопутные войска. Английский язык: Учебник / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2003. – 176 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Учебник военного перевода. Часть вторая. Авиация. / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2002. – 202 с.

- Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика.– СПб., ООО «Издательство «Русь», – Санкт-Петербург, 2016. – 400 с. с ил.
- Эванс В., Пули Дж., Баранова К., Миллруд Р. Английский язык: 11 класс: Учебник для образовательных учреждений и школ с углубленным изучением языка. – М.: ExpressPublishing, «Просвещение», 2011. – 200 с.: ил.
- Эванс В., Пули Дж., Баранова К., Миллруд Р. Английский язык: 10 класс: Учебник для образовательных учреждений и школ с углубленным изучением языка. – М.: ExpressPublishing, «Просвещение», 2012. – 200 с.: ил.

8.2 Дополнительная литература

- Ермолович Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
- Клюкина Т.П., Клюкина-Виктюк М.Ю., Ланчиков В.К., Политика и крылатика: высказывания видных политических, государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады, англо-русский справочник-пособие, – М.: Р. Валент, 2004. – 232 с.
- Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В., Английский язык. Учебник устного перевода, - М.: Экзамен, 2003, – 352 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?/Ответственный редактор – М.Я. Блох. – М.: "Готика", 1999. –176 с.
- Подготовка к олимпиаде по английскому языку. 5 класс : пособие для учащихся учреждений общего среднего образования. — Мозырь : Белый Ветер, 2015. — 95 с.
- Робинсон Д., Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода, – М.: КУДИЦ ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
- Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.

- В. Г. Тимофеев, А. Б. Вильнер, И. Л. Колесникова и др. Up & Up 10 : Student's Book : учебник английского языка для 10 класса : среднее (полное) общее образование (базовый уровень) / под ред. В. Г. Тимофеева. — 6-е изд. — М. : Издательский центр «Академия», 2012. — 144 с. : ил.
- Фирсов О.А., Перевод с английского языка на русский и его комментарий, – М.: 2009. – 126 с.
- Большой Российский энциклопедический словарь. - Репр. изд. - Москва: Большая Российская энцикл., 2009.
- Величковская С.Б. Психологические трудности студентов в учебном процессе и возможности их преодоления – М.: Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. Вып. 2 (796) / 2018 – стр. 212-224.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999.
- Психология: учебник по дисциплине "Психология" цикла "Общепрофессиональные дисциплины" для студентов высших учебных заведений, обучающихся по педагогическим специальностям / [Асадуллина Ф. Г. и др.]; под ред. Б. А. Сосновского. - Москва: Высшее образование, 2008.

**Обобщённый план конкурсных материалов для проведения практического
этапа Конкурса**

№ задания	Уровень сложности	<Уникальные кодификаторы Конкурса/ Темы элективного(ых) курса(ов)>	Контролируемые требования к проверяемым умениям	Балл
1.	<i>повышенный</i>	<i>Основы государственной безопасности и внешней политики</i>	Знание лексического минимума. Владение грамматическими структурами.	5
2.	<i>повышенный</i>	<i>История службы</i>	Основные навыки переводческой скорописи. Восприятие иностранной речи.	5
3.	<i>повышенный</i>	Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур.	Знание аббревиатур и сокращений.	5
4.	<i>базовый</i>	Переговоры как искусство дипломатии.	Знание лексического минимума.	5
5.	<i>базовый</i>	<i>История службы</i>	<i>Владение навыками употребления времен иностранного языка</i>	5
6.	<i>повышенный</i>	Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур.	<i>Знание лексического минимума.</i>	5
7.	<i>базовый</i>	<i>История службы</i>	<i>Знание лексического минимума.</i>	5
8.	<i>повышенный</i>	<i>Переговоры как искусство дипломатии.</i>	<i>Знание фонетического алфавита</i>	5
9.	<i>повышенный</i>	<i>Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур</i>	<i>Умение осуществлять уверенный перевод, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Знание лексического минимума.</i>	10
10.	<i>повышенный</i>	<i>Работа переводчика на военной выставке.</i>	<i>Умение осуществлять уверенный перевод, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Знание лексического минимума.</i>	10
Сумма баллов:				60

Кадетский класс в московской школе Основы государственной безопасности и внешней политики

Пример состава задания практического этапа Конкурса.

Письменная часть (максимально 35 баллов):

1. Внимательно прочитайте текст, заполните пропуски словами, данными ниже, подбирая их по смыслу. Обратите, пожалуйста, внимание, что одно слово лишнее. (5 баллов).

military equipment, infantry, Soviet Armed Forces, has risen, unprecedented, Cold War

Russian Armed Forces – Equipment and Armaments

Traditionally, since the middle of the 20th century, the _____ almost completely lacked foreign _____ and armaments, with rare exceptions (individual products of the socialist countries). In the USSR, completely self-sufficient military production was created, which was capable of producing any armament and equipment for the needs of the armed forces.

During the _____, its gradual accumulation took place, and, by 1990, the amount of armaments in the Soviet Armed Forces reached _____ levels. Only in the land forces there were about 63,000 tanks, 86,000 _____ and armored vehicles, 42,000 artillery barrels. A significant part of these stockpiles was transferred to the Armed Forces of the Russian Federation and other republics of the former USSR.

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

2. Прослушайте аудиозапись и отметьте буквой Т (True) или F (False) верные и неверные утверждения (5 баллов).

- a) The US Air Force was established in 1949. _____
- b) The U.S. Army is the country's primary force in the air. _____
- c) The Coast Guard is subordinate to the Department of Homeland Security. _____
- d) The president can transfer part or all of the Coast Guard to the Department of the Army in times of war. _____
- e) The U.S. Space Force was signed into law in December 2019. _____

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

Ссылка на аудиофайл: <https://disk.yandex.ru/d/Uz6FvzJJtevZg>

3. Расшифруйте аббревиатуру и дайте ее перевод с аббревиатурой, как показано в примере (5 баллов).

Ex.: APC – armored personnel carrier; бронетранспортёр (БТР).

English:

- a) UAV –
- b) MC –
- c) SECDEF –

Russian:

d) ПВО –

e) ОКНШ –

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

4. Соедините данные слова и выражения с их эквивалентами на русском языке (5 баллов).

Backup	Допуск к секретной информации
Information leakage	Информационная безопасность
Antivirus	Резервная копия
Clearance	Утечка информации
Information security	Антивирус

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

5. Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму (5 баллов).

1) Cannons (classify) _____ according to caliber.

2) Modern chemical warfare (have) _____ its genesis on the battlefields of World War I.

3) Buy a good protective vest – you might hate (wear) _____ it, but it could save your life.

4) Armored infantry fighting vehicles (be) _____ (take) _____ out of service and (decommission) _____ 6 months ago.

5) USS Nimitz (launch) _____ on 13 May 1972.

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

6. Вместо точек вставьте предлоги, где это необходимо, и переведите словосочетания (5 баллов).

1) to organize units march units and serials

Перевод:

2) to end meeting engagement

Перевод:

3) to commit one's units march columns

Перевод:

4) to dispatch vehicles irregular intervals

Перевод:

5) night moves blackout conditions

Перевод:

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

7. Выберите правильные ответы (5 баллов).

1. Каким понятием обозначают «совокупность условий и факторов, создающих опасность нарушения информационной безопасности»?

- a) угроза информационной безопасности
- b) антивирус
- c) программное обеспечение

2. Каким понятием обозначают «вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей — логинам и паролям»?

- a) персональные данные
- b) фишинг
- c) интернет-ресурс

3. Каким понятием обозначают «метод манипуляции людьми с целью получения их конфиденциальной информации или других представляющих ценность объектов»?

- a) сетевая война
- b) социальная инженерия
- c) межсетевые экраны

4. Каким понятием обозначают «персональную страницу пользователя или личный кабинет, который создается после регистрации на сайте»?

- a) социальная сеть
- b) когнитивное воздействие
- c) аккаунт

5. Каким понятием обозначают «процесс распространения или передачи конфиденциальных данных третьим лицам»?

- a) утечка информации
- b) конфиденциальность
- c) секретность

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл.

Устная часть (максимально 25 баллов):

1. Прочитайте вслух имя и звание. По просьбе экзаменатора произнесите имя или звание с использованием фонетического алфавита (5 баллов)

Name: J-a-m-e-s O-s-t-i-n

Rank: S-e-n-i-o-r S-e-r-g-e-a-n-t

Критерии оценивания – Данное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл.

2. Переведите выдержку из боевого приказа с английского на русский язык (10 баллов)

Brigade attacks at 140520 March, through 31st and 32nd Inf Div, seizes objective 1. 42nd motorized division attacks through 31st Infantry Division, seizes objective 2 by air and surface attacks. Upon seizure of objective 2, continue attack to northwest to seize objective 3.

3. Выступите в роли переводчика на военной выставке (10 баллов)

a)

1) – Доброе утро, меня зовут Александр. Меня заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Alexander. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы поподробнее рассказать о вашем бронев автомобиле «Тигр».

– Yes, sure. The "Tigr" is a Russian 4×4 multipurpose all-terrain armored vehicle, first delivered to the Russian Army in 2006.

3) – А что на счет вооружения?

– The vehicle is equipped with "Pecheneg" machine gun, the caliber is 7.62 mm. The maximum speed is 140 km/h.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!

b)

1) – Доброе утро, меня зовут Борис. Меня заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Boris. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы поподробнее рассказать о самоходной гаубице «Мста-С».

– Yes, sure. The Msta-S is a 152.4 mm self-propelled howitzer designed by Uraltransmash in the Soviet Union and later in Russia, which entered service in 1989.

3) – А что на счет вооружения?

– The turret is equipped with 1 gun, the caliber is 152 mm and 1 anti-aircraft machine gun, the caliber is 12,7 mm. The maximum speed is 60 km/h.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!